

### **Photos**

Left to right from top

### **Outer cover**

Julienne Oviedo, Rubén González

Ibrahím Ferrer, Richard Egües & Raúl Planas, Pío Leyva

Manuel 'Guajiro' Mirabal, Manuel 'Puntillita' Licea, Orlando 'Cachaíto' López

### **Booklet cover**

Demetrio Muñiz, Pío Leyva, Raúl Planas

Ibrahím Ferrer, Rubén González, Orlando 'Cachaíto' López

Félix Valoy, Javier Zalba, José Antonio 'Maceo' Rodríguez

# Afro-Cuban All Stars

## Lead vocals

Ibrahím Ferrer, Pío Leyva, Manuel 'Puntillita' Licea, Raúl Planas  
José Antonio 'Maceo' Rodríguez, Félix Valoy

## Tres and leader

Juan de Marcos González

## Piano

Rubén González

## Bass

Orlando 'Cachaíto' López

## Trumpets

Luis Alemañy  
Manuel 'Guajiro' Mirabal  
Daniel Ramos

## Trombones

Carlos 'El Afrokán' Álvarez  
Demetrio Muñiz

## Baritone sax and flute

Javier Zalba

## Percussion

Miguel 'Angá' (congas), Julienne Oviedo (timbales),  
Carlos González (bongos), Alberto Virgilio Valdés (maracas)  
Carlos Puisseaux (güiro)

## Chorus vocals

Alberto Virgilio Valdés, Luis Barzaga, Juan de Marcos González

## Special guests:

Ry Cooder *slide guitar* 'Alto Songo'  
Richard Egües *flute* 'Habana del Este'  
Barbarito Torres *laoud* 'Amor Verdadero'

Lead vocals Left to right

Manuel 'Puntillita' Licea, Ibrahím Ferrer, Raúl Planas, Pío Leyva, *barber*,  
José Antonio 'Maceo' Rodríguez, Félix Valoy



This is the first Cuban version of Cheo's well-known piece to be recorded in forty years.

The arrangement was written following the classical style of the Afro-Cuban Jazz bands and also picks up on the pure sound of the great '50s bands such as Riverside and Casino de la Playa.

The harmonies of René Álvarez's original introduction and the brass section's classical style mambo are particularly noteworthy.

## Amor Verdadero

*guajira-son*

(c. José 'Cheo' Marquetti,  
arr Demetrio Muñiz)

Lead vocal

Manuel 'Puntillita' Licea (*pictured*)

Solos

Rubén González piano  
Barbarito Torres laoud



The outstanding lead vocals on this track are by Manuel 'Puntillita' Licea, (b. Holguín, 1927) who is known for his pure Cuban style. One of the living legends of Cuban music, he achieved great popularity in the '50s as lead singer with some of Havana's great bands including Julio Cuevas, La Sonora Matancera, Adolfo Guzmán, Roberto Faz and 'Cascarita'. Barbarito Torres' solo on laoud and Rubén González' solo on piano are also outstanding.

Guajira, the *son* is calling you, to dance  
and enjoy yourself

Come on, my friend have another drink  
As your singer, I'll offer you one  
Because although it may not interest you  
I'm going to tell you my story

I dearly loved a woman  
She was my true love  
She cheated on me, that loose woman  
What ingratitude and bad behaviour!

She made me take to drink  
She wrecked my life  
I took up drugs, my friend  
And ended up in jail

My friends deserted me  
Only my mother wept  
She prayed to God and begged him  
To save her only son

Remember this;  
whether you're in prison or in bed  
Only your mother loves you, oh yes!  
There is no such thing as money or  
friends

Beautiful Guajira my *son* is calling you

And on the piano; Don Rubén González

Look who's coming now; Compay  
Barbarito Torres

Guajira my *son* is calling you

My two favourite words are:  
Being called 'son' and saying 'Mama'  
Guajira my *son* is calling you

Your mother is a giant honey pot  
always full to the brim  
She is a star, more luminous  
Than the sun's rays on earth

Guajira my *son* is calling you

I don't fear the darkness of evil  
or the terror it brings  
I just think of my mother  
And her spell fills me with warmth

Este tema es la primera versión nacional en los últimos cuarenta años de la conocida pieza de Cheo. El arreglo está escrito siguiendo los parámetros clásicos de la Jazz Band cubana y un poco persiguiendo el sonido puro de los cincuenta de bandas como la Riverside o la Casino de la Playa.

Resultan particularmente interesantes el trabajo armónico sobre la introducción original del conjunto de René Alvarez y

## Amor Verdadero

los mambos de metales al estilo clásico. La destacada voz líder es de Manuel 'Puntillita' Licea (nacido en Holguín en 1927), conocido por su impecable afinación y un estilo muy cubano. Uno de los mitos vivientes de la música cubana, 'Puntillita' llegó a la fama en los 50 como voz líder de algunos de los grupos más importantes de La Habana, entre ellos Julio Cuevas, La Sonora Matancera, Adolfo Guzmán, Roberto Faz y 'Cascarita'. Destacan también las interpretaciones de Barbarito Torres al laúd y Rubén González al piano.

Guajira, el son te llama, a bailar, a gozar.

Amigo pida otra copa, caramba,  
que este cantor le convida.  
Que aunque a ustedes no le importa  
voy a hacerles la historia de mi vida.

Amé mucho a una mujer  
de mi alma la más querida.  
Me traicionó la perdida, caramba  
que ingrato y mal proceder.  
Ella me hizo beber  
ella me hizo un perdido  
a la droga me tiré, amigo mío,  
y a la cárcel fuí llevado.

Los amigos me olvidaron  
sólo mi madre lloraba  
A Dios pedía y rogaba  
que salvara su hijo.

Recuerden lo que les digo  
que en la prisión y en la cama  
sólo nuestra madre nos ama, caramba,  
no hay dinero, no hay amigos  
¡Linda guajira mi son te llama!

Y al piano Don Rubén González.

Oiga Compay mire quien viene por allí,  
Compay Barbarito Torres...Special.

Guajira el son te llama, a bailar, a gozar

Las dos palabras que más  
me llenan de regocijo  
es cuando me dicen hijo, es cuando digo  
mamá.

Guajira el son te llama, a bailar, a gozar

La madre es un surtidor  
de miel que nunca se cierra  
es un astro en la tierra  
brilla mucho más que el sol.

Guajira el son te llama, a bailar, a gozar

No le teme a la negrura  
del vicio y todo su espanto.  
Pienso en mi madre  
y su encanto me cubre con su ternura.

For Alto Songo the All-Stars wanted to bring together four generations of vocalists in a kind of fraternal controversy, so the composer and poet Lázaro Villa was called in to write new lyrics. The arrangement brings together elements of *son montuno* (via the influence of Luis 'Lilí' Martínez and Arsenio Rodríguez) and *cha-cha-cha*. Brilliant performances from the four vocalists are followed by outstanding solos from Rubén González ('Lilí' Martínez's predecessor in Arsenio's band in the early 1940s) and Ry Cooder.

## Alto Songo

*son montuno*

(c. Luis 'Lilí' Martínez,  
arr Juan de Marcos González)

Lead vocals (in solo order)

Raúl Planas, Pío Leyva,  
Manuel 'Puntillita' Licea,  
José Antonio 'Maceo' Rodríguez  
(*all pictured overleaf*)

Solos

Guajiro Mirabal trumpet  
Ry Cooder slide guitar  
Rubén González piano

\* Alto Songo & La Maya – towns in the East of Cuba, near Santiago

\* 'With a Ripe, Juicy Fruit' (Con un Marañón que Apreita) and 'The Path of the Flying Ant' (El Paso de Bibijagua) are two songs that made Pío Leyva famous

\* Maceo – named after Titan Maceo

Alto Songo, La Maya is burning,  
Alto Songo\*

Call the firemen, the firemen from El Cerro

The Sonora Matancera, Chapottín and  
Rumbavana

Are the groups where Planas  
Showed off his magnificent voice  
He could challenge anyone with  
His rhythmic and powerful voice  
And Celia Cruz (who's left the country now)  
Would confirm what I say  
Don't let them mislead you my friend  
As long as there is *son*, Planas will be there.

They call me the liar  
That's why I'm so popular  
And when I start to sing  
I'm full of wit and charm  
I rejoice in my *guarachas*  
Although I always sing alone  
My voice has reached the ends of the earth  
It's as strong as a Ceiba tree  
And if Pío Leyva sings  
Even lame Manolo dances.

'With a Ripe, Juicy Fruit'\*  
and 'The Path of the Flying Ant' \*  
You hear my voice on buses, in parks  
In dance-halls and bandstands  
Manuel Licea admires well written music  
My song with Julio Cuevas  
Stirs in my soul  
That's where they cheekily  
nicknamed me 'Puntillita, Puntillita'

Today, I see I'm singing with some  
Extremely famous singers  
But I'm not afraid  
Because I'm called Maceo \*  
And although it's not easy,  
Working with so many good singers  
Has put me in good voice  
I go from San Antonio to Maisí  
Singing all the way  
And everyone takes their hat off to me.

Hey, Ry Cooder!

## Alto Songo

Con Alto Songo el orquestador ha querido reunir en una especie de controversia fraternal a cuatro cantantes de diversas generaciones, para lo cual solicitó un nuevo texto al compositor y poeta Lázaro Villa . El arreglo contiene elementos del son montuno (con obligatorias referencias a 'Lilí' Martínez y Arsenio Rodríguez ) y del chá-chá-chá. Destacan las interpretaciones de los cuatro vocalistas y solos de Ry Cooder, y el inimitable Rubén González.

Coros: Alto Songo, se quema La Maya, Alto Songo....

¡ Qué venga la bomba, la bomba de El Cerro!

La Sonora Matancera,  
Chapottín y Rumbavana  
Son los grupos donde Planas  
Demostró su voz sonera,  
En el son reto a cualquiera  
Con métrica y voz potente  
Y Celia Cruz (que está ausente)  
Confirmará lo que digo  
Que no te engañen mi amigo  
Si hay son, Planas está presente.

Me llaman el mentiroso  
Eso me ha hecho popular  
Y a la hora de cantar  
Soy simpático y gracioso  
Con mis guarachas y gozo  
Aunque siempre cante solo,  
Mi voz ha llegado al Polo,  
Tan fuerte como una Ceiba  
Y si canta Pío Leyva  
Baila hasta el cojo Manolo.

'Con Un Marañon Que Aprieta'  
'y 'El Paso de Bibijagua'  
Mi voz se escucha en las  
guaguas,  
Plazas, salones y glorieta.  
Manuel Licea respeta la música  
bien escrita  
Y en mi corazón se agita  
Mi canto con Julio Cuevas  
Donde con malicia nueva  
Me pusieron 'Puntillita,  
Puntillita'...

Hoy canto por lo que veo  
Con cantantes renombrados  
Mas no estoy acobardado  
Porque yo soy un 'Maceo'  
Y aunque cantar no sea un paseo  
Cantar con tantos soneros  
Tengo un pico majadero  
De San Antonio a Maisí  
Cantando voy por ahí  
Y hay que quitarse el sombrero.

¡Como, Ry Cooder!



## Habana del Este

*danzonete-chá*

(c/arr. Juan de Marcos González)

Solos

Richard Egües flute (*pictured*)

Orlando 'Cachaíto' López bass

This is a homage to one of Havana's most beautiful regions along the east coast from Matanzas. The *danzonete* form was created by the important Matancero composer Aniceto Díaz as a variation on the *danzón*, and it is characterised by the short two bar introduction together with the minor mode, which gives the piece its languid tone. This is the first *danzonete* to be written for the *tres*. This style is traditionally played by *charanga* bands and here the long notes of the brass section echo the violin section of a *charanga* band. The flute is played by the legendary soloist from Orchestra Aragón, maestro Richard Egües (b. Havana, 1916).

There in the East of Havana  
Just through the tunnel, my love  
I have a beautiful little house  
And there my heart lies

Este tema constituye un apología de una de las zonas más bellas de La Habana, en la region playera. Ha sido escrito en forma de danzonete, una variante del danzón creada por el importante compositor matancero Aniceto Díaz, que se caracteriza por tener sólo dos compases en la introducción. La concurrencia del modo menor da a la pieza un tono lánguido. Es pues el primer danzonete escrito para el tres. Este estilo ha sido interpretado tradicionalmente por grupos de charanga, y aquí las notas largas de sección de metales remedan un tanto el trabajo de los violines en el formato de charanga. El solista de leyenda, el maestro Richard Egües (nacido en La Habana 1916), toca la flauta.



Allá en la Habana del Este  
Pasando el túnel mi amor  
Tengo una casita linda  
y allá está mi corazón.

# A Toda Cuba Le Gusta

*son*

(c. Remberto Becquer,  
arr. Juan de Marcos González)

Lead vocal

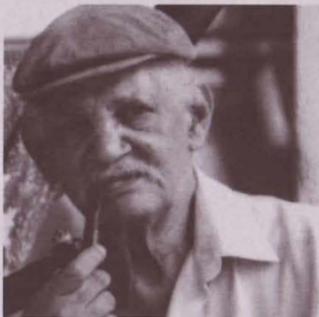
Raúl Planas (*pictured*)

Solos

Guajiro Mirabal trumpet  
(*pictured overleaf*)

Javier Zalbar baritone sax

This fresh new version of one of the great Cuban classics blends elements of *son*, *mambo* (heard in the introduction) and *mozambique* – all added in such a way as to perfectly combine modern style with the conventional patio-style original. Lead vocals are by one of the great legends of *son*, Raúl Planas (b. Camajuani, 1933) who reigned supreme in the 1950s with Sonora Matancera, Rumbavana, Celia Cruz and others.



The whole of Cuba loves  
The feeling of a *guaracha*  
And squeezing the girls  
Just like ripe fruit.

What do you say to a *danzón*,  
To a really hot *rhumba*  
Or a *guateque* in the East  
Of this passionate land?

I draw my inspiration  
From my beloved Havana  
The love of my life  
Comes from there

That's why I'm itching here and  
I'm going to scratch myself there

Come and relieve my itch, my beauty  
Then I'll start to move

To dance a really good *son*  
You've got to feel it

Nothing matches the Cuban *son*, my beauty

Don't scratch me here, my beauty  
Scratch me nicely just there

Scratch me here, my beauty  
I'm going to scratch myself just there  
Oh how happy I would be! Mama!

Pay respect to all the dead musicians

If only you would relieve my itch, my  
dear  
Such joy, such joy!  
Don't scratch me here  
Scratch me there my girl

Pay respect to all the dead musicians

## A Toda Cuba Le Gusta



Esta versión nueva y fresca de una de las piezas antológicas del repertorio cubano mezcla elementos del son, el mambo (escúchese por ejemplo, la introducción) y

el mozambique en proporciones adecuadas que combinan el estilo actual con la escritura convencional de la música del patio. La voz líder es de una de las leyendas del son, Raúl Planas (nacido en Camajuani en 1933), que destacó en los 50 junto con La Sonora Matancera, Rumbavana, Celia Cruz y otros.

'Fiesta de la Rumba' is a collage made up of various key Cuban *guaguancos* with the *tres* taking the lead as a homage to the great Arsenio Rodríguez. The song was recorded live with vocal contributions from all the musicians and the staff of Estudios Egrem lending a familiar party atmosphere to the general sound. Valoy's solo vocal contribution is worthy of merit as is the *quinto*, played by the young phenomenon Julienne Oviedo.

## Fiesta de la Rumba

*guaguancó*  
(trad /arr)

Juan de Marcos González

Lead vocals  
Félix Valoy

Solo  
Juan de Marcos González tres

'Estrella Italiana'\* Greetings!

For the coming year my friends  
To your good health and prosperity

I'm expecting you tomorrow my dear  
I'm expecting you tomorrow my dear  
Don't forget to come  
Look my soul is pining for you, my  
soul is pining for you

Listen Valoy, my friend  
We've got to have whip round to buy  
some drink  
I haven't got a penny, go and see  
Maceo, my friend  
Listen chum, I haven't got two  
pennies to rub together  
You are always asking for the same  
thing

Hey, I haven't a penny to my name,  
you know

But if we go to the shop, it'll cost us  
seven dollars  
Marcos has got two dollars, how much  
have you got Virgilio?  
I'm telling you I only had 20 cents  
Luis you're up to some business  
Didn't Himely pay for your petrol?  
Look I don't drink, but as you are my  
friends  
I've got half a dollar here I'll lend you  
I don't know, I like lager  
I want a lager...  
O.K. let's go and talk to David Flower  
He's got some cash  
No, don't make life difficult  
Let's get some cheap rum.  
And for my wife and daughter  
Cheap brooms and oilskin table cloths.

Croissants are just a peseta  
Just look how I dance my beauty  
I want to take you out to Los Sitios  
Bombo, pero boubolaye, magüé,  
magüé, oh!  
Lo, lo, lo, lo I'm really enjoying ,myself  
now!

That girl wants me  
Lady, lady, the dawn is breaking  
Oh but look, look...how pretty!  
Just tidy up a little, come and dance  
The neighbourhood of Cayohueso  
wants you, my beauty.  
Pan de a Quilo come with me, I'm  
looking for you  
Oh, lo, lo lo,...  
Take it nice and easy, I'm dancing so  
well.  
How great, how great...  
Oh what a lovely little thing!  
Come, come, come...I'm shaking!  
It's because that young girl wants me  
Yes my beautiful Cuba  
How delightful, how delicious, my  
friend  
I'm going to enjoy myself with my...Ah!  
But come, come...come and enjoy  
yourself  
Lovely Cuban lady, how good and  
beautiful you are

\* *Estrella Italiana – an area of Havana*

## Fiesta de la Rumba

Fiesta de la rumba es un collage de varios guaguancoes antológicos cubanos. Con el tres como instrumento líder constituye un homenaje al gran Arsenio Rodríguez. La grabación ha sido hecha en directo con la participación vocal de todos

los músicos y los empleados de los Estudios Egrem, lo que aporta al sonido general un tinte solariego. Resulta meritorio el trabajo como solista de Félix Valoy y el quinto tocado por el joven fenómeno Julianne Oviedo.



Tenga La Estrella Italiana, señores, un saludo fraternal.

Para el año venidero, señores que gozen de salud y prosperidad.

Mañana te espero niña, mañana te espero niña, y no dejes de venir. Mira que mi alma está penando por tí, penando por tí.

Oye Valoy, asere.

Hace falta una ponina pa' comprar una botella, consorte.

Oye yo no tengo nada boncó, mira a ver a Maceo, asere.

Asere, yo no tengo dos fulas, tu siempre estás en lo mismo.

Oye monina, yo si no tengo na', pa', que sepas.

Pero en la shopping, hay que comprar y son siete faos.

Maceo tiene dos faos, cuanto tu tienes Virgilio?

Oye yo te dije que tenía veinte quilos de fao.

Luis, tú que estás en la volá, de...  
¿Himely no te pagó la gasolina?  
Mira, yo no tomo, pero como ustedes son  
mis socios  
yo tengo medio fao aquí que se lo voy a  
prestar.  
Yo no sé, a mí me gusta el lager, yo  
quiero mi lager...  
Bueno, vamos a hablar con David Flower,  
que trae fulas...  
¡Oye, no se compliquen caballeros,  
vamos a tomar chispa!

Escobillones baratos, paños de hule de  
mesa.

Para la niña y para señora.  
A peseta el pan de piquito.  
¡Ay! Pero mira morena como vengo  
bailando.  
Te estoy llamando pa' Los Sitios.  
Bombo, pero boubolaye, magüé, magüé.  
¡Ay!

Lo, lo, lo, lo ¡Cómo vengo gozando ahora!  
Esa niña que me está llamando, señora,  
señora.  
¡Qué viene saliendo la aurora!  
¡Ay pero, mira, mira etc... qué lindo!

Recoge un poquito y ven a bailar.  
¡Ey! Que Cayohueso, a tí te está  
llamando morena.  
Pan de a Quilo, ven conmigo que te  
estoy buscando.  
Oh, lo, lo, lo...

Suavecito, yo vengo guarachando  
bueno.  
¡Qué bueno, qué bueno..!  
¡Ay, cosita buena!  
¡Ven, ven, ven ... que te estoy  
vacilando!  
¡Es que esa niñita, a mi también me  
está llamando!  
Si, Cuba hermosa.  
¡Qué linda, qué primorosa, boncó!  
¡Qué yo me voy a gozar, con mí...  
Ahí!  
Pero ven, ven, que..., ven a gozar  
morena  
Pero morena, morena, morena, qué  
buena y qué linda.

## Los Sitio' Asere

*guaguancó-son*

(c. Silvio Pino,  
arr Juan de Marcos González)

Lead vocals

Félix Valoy (*pictured*) and  
José Antonio 'Maceo' Rodríguez  
(*pictured overleaf*)

Solos

Juan de Marcos González tres  
Rubén González piano

This song was written in homage to Los Sitio', a barrio in Havana famous for its nightlife and fiestas of the 1940s and 50s. The orchestration has a contemporary framework but follows the school of Luis 'Lilí' Martínez, Arsenio Rodríguez's great pianist and arranger. Félix Valoy's (b. Holguín 1944) distinctive rich voice has been in great demand by Cuba's most important *son* groups including Chapottín, Elio Revé, Adalberto Álvarez and Miguelito Cuní and he is considered one of the great '*soneros*' of all time. José Antonio 'Maceo' Rodríguez (b. Holguín, 1953) who shares lead vocals, has been with the celebrated group Sierra Maestra since 1980 and is one of the most important and individual *soneros* of the younger generation. This track also features a legendary solo from Don Rubén González.

Listen gentlemen  
Hear my beautiful guaguanco'

Listen, everybody  
We'd really like you to know  
That this neighbourhood  
Is packed with excitement  
And pure inspiration  
Los Sitio' calls out to you



Oh joyous place, Los Sitio', my friend!  
Let's keep dancing, as time goes by, my love

Los Sitio' and it's beautiful women

If you don't go to Los Sitio' you should have a  
serious excuse

My love waits for me in Angeles\* and Maloja\*

The lady who loves me lives in Manrique\*  
Oh but look, look, oh la la

'Marquito has arrived'  
Look, and here's our main man  
Don Rubén González!

\* *Areas within Los Sitio'*

## Los Sitio' Asere



Esta pieza constituye un homenaje a Los Sitios, un barrio de La Habana famoso por su rumberos y sus fiestas populares de los 40 y 50. La orquestación está realizada, dentro del marco del estilo contemporáneo, siguiendo la escuela de Luis 'Lilí' Martínez, el gran pianista y orquestador de Arsenio Rodríguez. La voz distintiva y sonora de Valoy (nacido en Holguín en 1944) ha sido muy solicitada por los grupos soneros más importantes de Cuba, entre ellos Chapottín, Elio Revé, Adalberto Álvarez y Miguelito Cuní, y es considerado uno de los más grandes soneros de todos los tiempos. José Antonio 'Maceo' Rodríguez (nacido en Holguín en 1953), con quien comparte la voz líder, lleva desde 1980 con el celebrado grupo Sierra Maestra, y es uno de lo más importantes y singulares soneros de la joven generación. Cabe destacar también en este tema un solo de leyenda de Don Rubén González.

Señores pongan asunto  
Oigan que bonito es mi Guaguancó.

Señores, aquí presentes,  
Le decimos de todo corazón  
Que en este barrio  
Se encierra la emoción  
La sublime inspiración  
Los Sitio' llaman.

¡Oh barrio alegre, Los Sitio', asere!  
Seguiremos guarachando  
Mientras el tiempo va pasando, mi amor.

Los Sitio' y sus lindas mujeres.  
El que no va a Los Sitio' es porque no puede.  
En Angeles y Maloja yo tengo mi querer.  
Y allá en Manrique vive la negra que me quiere.  
¡Ay, pero mira, mira, mira, oh, lo, lo, lo!

¡Bueno llegó Marquito!  
¡Cómo y llegó el hombre del sabor, Don Rubén González!

## Pío Mentiroso

This is a new and original version of one of the songs that brought fame to one of the great stars and personalities of Cuban music, Pío Leyva (b. Moron 1917). Composer of some of Cuban music's great standards, the gravel voiced singer, known as *El Montunero de Cuba* is also one of the greatest improvisers of all time. He has recorded over 25 albums and has been featured with the orchestras of Bebo Valdés, 'Billo'

Frometa, the Castro brothers, Benny Moré, Noro Morales, Orquesta Monumental, Las Estrellas de Areito. He has toured to great acclaim in Mexico, Panama, Europe and Africa where he is especially popular.

*guaracha*

(c. Miguel Ojeda, arr Juan de Marcos González)

Lead vocal

Pío Leyva (*pictured*)

Solos

Guajiro Mirabal trumpet

To avoid slipping into the routine of earlier versions the arranger has created two new *montunos* that bring authenticity to the piece. Two *mambos* have also been woven in and the original harmony changed. The arrangement is written for three trumpets to blend the

traditional with the contemporary. What really stands out is Pío's interpretation – still charismatic in his eighties, and Manuel 'Guajiro' Mirabal's solo performance on trumpet.

(spoken)

O.K. I want you all to know that  
my lies will carry on in '96

(Chorus) Don't say anymore liar,  
don't say anymore

Once I fancied going out so I  
went fishing

(What I'm about to sing  
isn't one of my lies...)

With a rope

I bagged a caiman

Out on the open sea

I pricked him on the belly

And what do you think I saw?

I found a horse

Sleeping in his stomach!

Down on the Guaracha farm  
(and this isn't a lie either)

I planted a coconut tree

That yielded sugar beet

There was also a cockroach

That yoked my cattle

And next to the Jaguey tree

I planted a rodents tail

Where a colourful fruit tree

Sprouted up the following day

(Chorus) Don't say anymore, liar, don't  
say anymore

I've seen a singing goat,

A tight-rope walking turkey

A crab playing basketball

And a swimming cat

I've seen a dog dancing

To the rhythm of the *guaguancó*

A cow born with an elephant's tusk

But I have never seen a singer

Who tells more lies than me

It only takes lies to be a liar, that makes  
sense

It makes sense to be a liar, that's why they  
love me

I always find women at parties

But if they start misbehaving

I forget the lot of them

They won't get another penny out of me

It's up to them to leave

It only takes lies to be a liar, that  
makes sense

Come on don't tell me I'm a....

Hey, you know I'm warming up now...

Hey the pork was delicious.  
Look how Puntillita eats!

Sirs I must visit  
A couple of doctors  
because I'm suffering from unbearable  
pains  
When I go to bed my coccyx, my jaw  
and my knee all hurt.  
I've got stabbing pains in one lung,  
and to add to my bad luck  
I'm having nightmares  
And all this,  
Just because of my little lies

Hey, can you believe  
That all I just said was the truth?

Of course not!

My lies make sense

Listen it makes sense

It's useful

That's how I earn my dough

If I wasn't a liar

I wouldn't make a living

that's why it makes sense to me

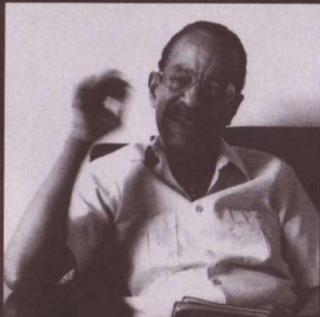
O.K., family 'Goodbye'

## Pío Mentiroso

Constituye una nueva y original versión de uno de los temas que hicieron famoso a uno de las grandes estrellas y personalidades de la música cubana, Pío Leyva (nacido en Morón en 1917). Autor de varias canciones que forman parte del repertorio antológico cubano, el cantante de resquebrajada voz conocido como El Montunero de Cuba, es también uno de los más grandes improvisadores de todos

los tiempos. Ha grabado más de 25 LPs y ha trabajado con La Orquesta de Bebo Valdés, 'Billo' Frometa, Hermanos Castro, Benny Moré, Noro Morales,

Orquesta Monumental y Las Estrellas de Areito. Ha trabajado con mucho éxito en México, Panamá, Europa y en Africa, donde es especialmente popular. El orquestador, para evadir la rutina de versiones anteriores, creó dos nuevos montunos que aportan autenticidad a la pieza, con dos mambos intercalados de diferente factura y cambios a la armonía original. El arreglo está escrito para tres trompetas siguiendo un esquema que mezcla lo tradicional con lo contemporáneo. Es de destacar la interpretación de Pío, quien a pesar de tener más de ochenta años sigue manteniendo todo su carisma, y el solo de Manuel 'Guajiro' Mirabal en la primera trompeta.



¡Bueno, yo quiero que ustedes  
sepan que ahora en el '96 voy a  
seguir siendo mentiroso!

Coros: No me digas más,  
mentiroso, no me digas más.

Una vez quise pasear, y me fuí  
de pesquería,  
pero no es mentira mía,  
esto que voy a cantar...  
Un caimán en alta mar,  
con una pita pesqué  
la barriga le piqué  
y para que usted le escuche  
Durmiendo dentro del buche  
un caballo me encontré.

Coros: No me digas más,  
mentiroso, no me digas más.

En la finca La Guaracha  
y no es mentira tampoco,  
sembré una mata de coco  
que me daba remolacha  
había una cucaracha  
que me enyugaba los bueyes  
y cerca de los jagüeyes

sembré un rabo de jutía \*  
y me nació al otro día  
una mata de mameyes  
coloraos.

¡Güiro!

Coros: No me digas más,  
mentiroso, no me digas más.

Yo he visto un chivo cantar  
y un guanajo maromero,  
un cangrejo pelotero,  
y he visto un gato nadar.  
He visto un perro bailar  
el ritmo del Guaguancó,  
una vaca que nació  
con colmillo de elefante.  
Pero no he visto un cantante  
más mentiroso que yo.

¡Güiro, güiro!

Con la mentira se puede  
ser mentiroso, conviene

Ser mentiroso conviene  
por eso es que a mí me quieren.

Cuando yo voy a la fiesta  
siempre me encuentro mujeres.

Si se ponen con bobera  
yo boto a todas las mujeres.  
No le doy más guaniquiqui  
que se vayan si ellas quieren.

Con la mentira se puede  
ser mentiroso, conviene.

¡Vaya no me digan que yo  
soy...!

¡Oye tú sabes que ahora estoy  
sabroso...  
Oye, que rico estaba el lomo de  
puerco.  
¡Cómo, come 'Puntillita!

Señores tengo que ir  
a ver a dos o tres doctores,  
porque tengo unos dolores  
que no me dejan vivir.  
Cuando me acuesto a dormir  
me duele la rabadilla,  
la quijada, la rodilla.

Me da punzadas un pulmón  
y para más salación  
padezco de pesadillas.  
Todo eso me ha pasado  
por decir las mentirillas.

¿Oye, ustedes se han creído  
que todo eso que dije es  
verdad?

¡Pues, mira que no!

Ser mentiroso conviene.

¡Oye conviene!  
A mí si que me conviene...  
Con eso gano guaniquiqui...  
Si yo no fuera mentiroso...  
No tomara agua del pozo...  
Porque eso sí me conviene...

¡Bueno familia, Goodbye!

This new version of the well-known '50s mozambique was arranged by José Manuel Ceruto one of Havana's most in-demand young arrangers and features his trademark breaks on major ninth chords. The rhythm section fuses the *mozambique* rhythm created by Pello El Afrokán with the *pilón* rhythm producing a novel hybrid the band calls *nuevo mozambique*. Lead vocals are by Ibrahím Ferrer (b. Santiago, 1927), ex of Pacho Alonso's and Benny Moré's groups, one of the all-time great singers in the improvising tradition of Santiago.

With Pello's blessing, let's go with the 'New Mozambique'

Maria says, Tomasa says, Ines says;  
Maria Caracoles!

Maria Caracoles I told you  
Not to dance the *Mozambique* any more  
But no matter how much I tell you  
Maria Caracoles, you just won't stop

## María Caracoles

*mozambique*  
(c. Pío Leyva &  
Pedro 'Pello El Afrokán' Izquierdo,  
arr José Manuel Ceruto)

Lead vocal  
Ibrahím Ferrer (*pictured overleaf*)

Solos  
Miguel Angá congas  
Guajiro Mirabal trumpet

Enjoy yourselves!

Maria Caracoles dances the *Mozambique*

Hey you certainly dance a fine  
*Mozambique*

When I see you dancing...  
Nothing else excites you  
Dance it the way only you know  
And nothing else bothers you

Men pay for the pleasure of  
Dancing with you Maria  
This dance is so intricate  
That's why they call it the *Mozambique*

Let's go!

Men pay for the pleasure of  
Dancing with you Maria  
That's why Maria Caracoles  
Dances the *Mozambique*

Enjoy yourselves!

This dance is so intricate

Dance the *Mozambique*, Maria  
Caracoles  
Dance it the way only you know  
Listen Maria Caracoles  
They've just got to dance the  
*Mozambique* with you Mama

Dance, dance, dance, dance

Go for it Ibrahim and Marquitos, for  
Santiago de Cuba!



María Caracoles

Esta nueva versión de la conocida pieza del ritmo mozambique fue arreglada por José Manuel Ceruto, uno de los músicos más solicitados de La Habana, quien incluye su sello personal con numerosos *breaks* sobre acordes de novena mayor. El mozambique se halla en la sección rítmica mezclado con el ritmo pilón, lo que propicia un sonido híbrido y novedoso que los intérpretes llaman nuevo mozambique. El cantante líder es Ibrahím Ferrer (nacido en Santiago en 1927), ex-cantante del grupo de Pacho Alonso, y uno de los más grandes cantantes de la tradición improvisadora de Santiago.

Bueno, con la licencia de Pello el nuevo 'Mozambique'.

Dice María, dice Tomasa, dice Inés: María Caracoles.

Yo te he dicho María Caracoles que no me bailes más Mozambique, y por mucho que te lo digo, María Caracoles tú siempre sigues ¡A gozar!

Oye tú sí que bailas bonito el baile del Mozambique.

Cuando te veo bailando... Pues no hay nadie que te excite.

Báilalo como tú sabes y así no habrá quien te agite.

Para bailar contigo María, tienen que sacar un ticket.

Este baile tan complicado... por eso es el Mozambique.

¡Vamos!

El que quiera bailar contigo, tiene que contar con el ticket. Por eso María Caracoles, baila Mozambique.

¡A gozar!

Este baile complicado.

Baila Mozambique, María Caracoles.

Báilalo como tú sabes.

Oye María Caracoles.

Tienen que bailar contigo El baile del Mozambique, Mamá.

Baile, baile, baile, baile, baile.

¡Vaya, Ibrahím y Marquitos pá Santiago de Cuba!

# Clasiqueando

con Rubén

*son*

(c./arr. Juan de Marcos González)

Solos

Rubén González piano (*pictured*)

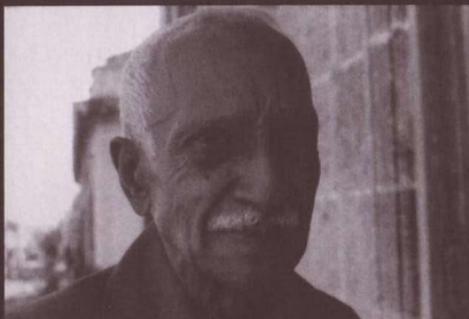
Guajiro Mirabal trumpet

'Angá' congas

Carlos Álvarez trombone

This is the first serious attempt at mixing the powerful and intricate sound of baroque with tropical dance music and a melody was created following the principles of Haydn and Bach and arranged according to the canons of *son*.

The participation of Rubén González (for whom the piece was written) lends the necessary *Cubanía* to the solo instrument and the rest is created by the brass and rhythm sections. The second part is a Cuban crescendo with distinguished contributions from trombone and congas.



Esta pieza constituye el primer intento serio de mezclar el sonido pujante y decorado del barroco con la música tropical de baile, para lo cual el autor creó una línea melódica que sigue los postulados de Haydn y Bach y la orquestó de acuerdo a los cánones del son. La participación de Rubén González, en

homenaje al cual fue escrito el tema, aporta la cubanía necesaria a la interpretación del instrumento solista y el resto lo hacen los metales y la sección rítmica. La segunda parte de la obra constituye una descarga cubana, con destacados solos de trombón y congas.

*son-afro*

(c. Alberto Rivero,  
arr Juan de Marcos González)

Lead vocal

Juan de Marcos González  
(pictured)

Solos

Juan de Marcos González tres  
Guajiro Mirabal trumpet  
Demetrio Muñoz trombone  
Angá congas



## Elube Changó

The central theme of this piece is taken from Alberto Rivero's well-known afro piece. Sung by Juan de Marcos in the Yoruba language, it is a praise song to the *Santería* gods. It is worth noting that the solos contain no elements of Latin Jazz but a marked Cuban emphasis. The tempo is up-beat, within the rhythm commonly known in Cuba as 'timba'. This is the first version to be recorded since José Marquetti's original with the orchestra 'Sensacion'.

Lead voice:

Elube Changó  
Elube batá  
Elube Oshún  
Elube Oya  
Elube, lube, Yumbbalá.  
Elube, lube, mi Yumbbalá.  
Elube, lube, mi Yumbbalá.  
Cuando Caricú yeyé  
Cuando Caricú yeyé  
Cuando Caricú yeyé  
Iroko pa' que me llamas  
Iroko salaam malekum  
Iroko malekum salaam  
Iroko lo kuini, kuini  
Iroko lo choro, choro.

Chorus:

Eh, eh  
Eh, eh  
Eh, eh  
Eh, eh  
Elube, lube, yubbalá  
Elube, lube, yubbalá  
Elube, lube, yubbalá  
Erulè, erulè, erulè  
Amalà, amalà, amalà  
Acutà, acutà, acutà  
Ban, ban, Iroko, ban, ban  
Ban, ban, Iroko, ban, ban

Este canción toma como tema central la conocida pieza afro, de Rivero. Cantada por Juan de Marcos en lengua yoruba, es una canción de alabanza a los dioses de Santería. Resulta importante que los solos no tengan elementos de Latin Jazz y sí un marcado acento nacional. El tempo es acelerado, dentro del ritmo que comunmente se conoce en Cuba como "timba". Esta constituye la primera versión del tema tras el original grabado por José Marquetti con la orquesta Sensación.



"This album is dedicated to Rubén González,  
genius of Cuban piano."

*Juan de Marcos González*

**Produced by Nick Gold & Juan de Marcos González**  
**Recorded and mixed by Jerry Boys**

**Recorded at Egrem Studios, Havana, March 1996**  
**Mixed at Livingston Studios, London, 1997**  
**Mastered by Dave Bernez at The Townhouse and**  
**Duncan Cowell at Sound Mastering**

Sleeve by Kathryn Samson at Visible Edge  
Photographs by Cristina Piza

Song notes & lyric transcriptions by  
Juan de Marcos González  
Translations by Jenny Adlington &  
Francesca Clark

With thanks to Glicería Abreu, Jenny Adlington,  
David Flower, Suzy Gillett, Clair McFadden,  
Andy Morgan, Nicky O'Donnell, Tatiana Spencer  
& Louise Venn.



Photo: Julienne Oviedo *timbales*

- 1 **Amor Verdadero** *guajira-son* (c. José 'Cheo' Marquetti, arr Demetrio Muñiz)
- 2 **Alto Songo** *son montuno* (c. Luis 'Lili' Martínez, arr Juan de Marcos González)
- 3 **Habana Del Este** *danzonete-chá* (c/arr Juan de Marcos González)
- 4 **A Toda Cuba Le Gusta** *son* (c. Remberto Becquer, c/arr Juan de Marcos González)
- 5 **Fiesta de la Rumba** *guaguancó* (trad/arr Juan de Marcos González)
- 6 **Los Sitio' Asere** *guaguancó-son* (c. Silvio Pino, arr Juan de Marcos González)
- 7 **Pío Mentiroso** *guaracha* (c. Miguel Ojeda, arr Juan de Marcos González)
- 8 **María Caracoles** *mozambique* (c. Pio Leyva & Pedro Izquierdo, arr José Manuel Ceruto)
- 9 **Clasiqueando con Rubén** *son* (c/arr Juan de Marcos González)
- 10 **Elube Changó** *son afro* (c. Alberto Rivero, arr Juan de Marcos González)